

TOOLS FOR BILINGUAL AND DESIGNATED STAFF

The information in the current document is provided from the Ministry of the Attorney General.
https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/english/about/pubs/fls_report_response/index.html# Toc422390933

Civil Terms

FLS Volunteer Committee COMSEF Mini-lexicon

Notes :

- For some terms more than one equivalent is provided
- Words in brackets are optional

English	French
action	action (f.)
affidavit	affidavit (m.)
appeal /to	interjeter appel de faire appel de
appeal	appel (m.)
appellant	appelant(e)
application	requête (f.)
bilingual proceeding	instance (f.) bilingue
case conference	conférence (f.) relative à la cause
caselaw	jurisprudence (f.)
counsel	avocat(e) procureur(e)
costs	dépens (m.pl.) frais (m.pl.) de justice
counterclaim	demande (f.) reconventionnelle
<i>Courts of Justice Act</i>	<i>Loi (f.) sur les tribunaux judiciaires</i>
crossclaim	demande (f.) entre défendeur(deresse)s
defendant	défendeur(deresse)
docket	rôle (m.)
document	document (m.)
factum	mémoire (m.)
file a document with the court /to	déposer un document au tribunal
Filing	dépôt (m.)
lawyer	avocat(e) procureur(e)

English	French
motion	motion (f.)
Motions Court	Cour (f.) des motions
motion record	dossier (m.) de motion
payment into court	consignation (f.) au tribunal
plaintiff	demandeur(eresse)
pleading	acte (m.) de procédure
pre-trial conference	conférence (f.) préparatoire au procès
pre-trial conference report	rapport (m.) de conférence préparatoire
respondent	intimé(e)
<i>Rules of Civil Procedure</i>	<i>Règles (f.pl.) de procédure civile</i>
settlement conference	conférence (f.) en vue d'une transaction
statement of claim	déclaration (f.)
statement of defence	défense (f.)
third party (to a proceeding)	tiers (m.) mis en cause
trial coordinator	coordonnateur(trice) des procès
trial management conference	conférence (f.) de gestion du procès
Trial Office	Bureau des procès
trial record	dossier (m.) d'instruction
trial	procès (m.) instruction (f.)